

# Vulgaria Stanbrigiij.

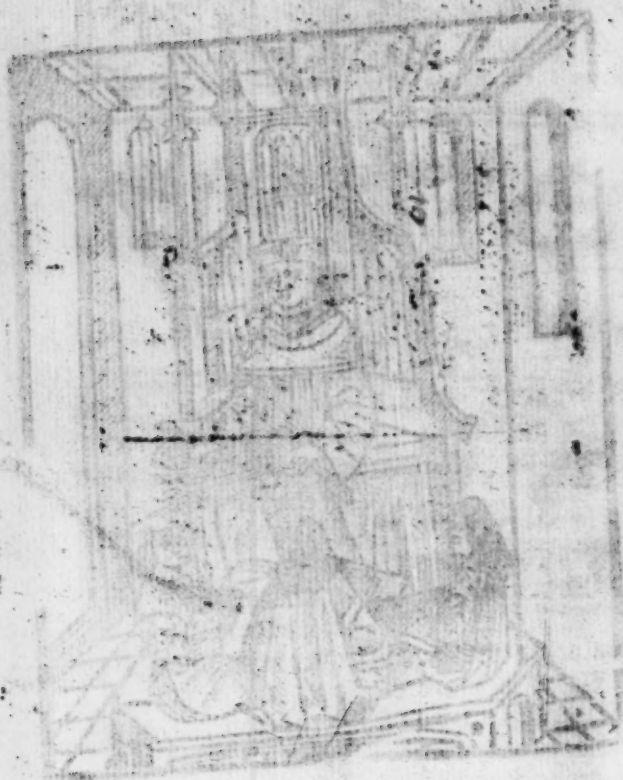




14  
**Vulgaría  
Stanbrigi.**



circulus  
iniquitatis





**S**inciput et vertex/caput/occiput/et coma/crinus  
**H**oc inciput/itis. the fore parte of the heed  
**H**ic vertex/icis. for the crowne of the heed  
**H**oc caput/itis. for a heed  
**H**oc occiput/itis. for the hynder parte of the heed  
**H**ec coma/me. for a busshe  
**H**ic crinus/nis. for a heare.

**C**incinnus/cranium/cerebrum/sutura/pilusq;  
**H**ic cincinnus/ni. for a locke of heare  
**H**oc cranium/nij. for the brayne panne  
**H**oc cerebrum/bzi. for the brayne  
**H**ec sutura/re. for the seme in the heed  
**H**ic pilus/li. for a heare

**O**s/facies/oculus/acies/albugo/pupilla  
**H**oc os/oris. for a mouth  
**H**ec facies/et. for a face  
**H**ec acies/et. for the syght of the eye  
**H**ic oculus/li. for an eye  
**H**ec albugo/inis. for the whyte of the eye  
**H**ec pupilla/le. for the apple of the eye

**F**rons/intercillium/gena/barba/superciliumq;  
**H**ic frons/tis. for the fore parte of the heed  
**H**oc intercillium/lis. the space betwene the browes  
**H**ec gena/me. for the eye lydde  
**H**ec barba/be. for a berde  
**H**oc superciliu/lis. for the browe aboue.

**P**alpebra/nigrum oculi/cilium/sic angulus/hirquus  
**H**ec palpebra/bze. for the eye lydde  
**H**oc nigrum oculi  
**H**oc cilium/lis. the bze of the eye  
**H**ic angulus/li. for the corner of the eye  
**H**ic hirquus/qui. idem.

**Tempus/os/et bucca/cartilago/quoq; mala**  
**Hoc tempus/os.** for the temple of the heed  
**hoc os/ossis.** for a bone  
**hec bucca/ce.** for a cheke  
**hec cartilago/nis.** for a grystell  
**hec mala/le.** for the ball of the cheke.  
**Vultus/maxilla/mandibula/ruga/molaris.**  
**Hic vultus/us.** for a countenaunce  
**hec maxilla/le.** for a cheke  
**hec mandibula/le.** for the holowe parte of þ cheke  
**hec ruga/ge.** for þ wyncle pperly in þ face  
**hic molaris/ris.** for a gum tothe  
**Interceptum/interfinium/gingiua/palatum**  
**Hoc interceptum/ti.** for the byrdege of the nose  
**hoc interfinium/nis.** for the grystell of the nose  
**hec gingiua/ue.** for the gumme  
**hoc palatum/ti.** for the rose of the mouth.  
**Dens latus/duplex/intersticiu/genuinus.**  
**Hic dens/tis.** for a tothe  
**dens latus** for the fore tothe  
**dens duplex** for the gum tothe  
**hoc intersticiu/i.** for the space bytwene þ tethe  
**hic genuinus** for the gum tothe.  
**Dens columellaris/maxillarisq; caninus.**  
**dens columellaris** the roude tothe nexte the tothe  
**dens maxillaris** for the gum tothe  
**dens caninus** for the eye tothe.  
**Lingua/naris/nasus/labium/labiumq; labellum.**  
**Hec lingua/e.** for a tongue  
**hec naris/is.** for the noseþyell  
**hic nasus/si.** for a nose  
**hoc labium/bi.** for a lyppe.

hoc labium/i. idem

hoc labellum idem.

**Mucus/sic mentum/collum/guttur/iugulusq;**

Hic mucus/i. for the nyuell

hoc mentum/i. for a chynne

hoc collum/i. for a necke

hoc guttur/is. for a throte

hic iugulus idem.

**Cervix/arteria/sublinguium/gurgulioq;**

Hic cervix/icis. the nape of the necke

hec arteria/e. the Wynde pype

hoc sublinguii the Wynde flappe

hic gurgulio idem.

**Auris et auricula/glans et tonsillaq; ungues**

Hec auris/is. for the organ of the eare

hec auricula/e. for the hole in the eare

hec glans/is. for a Wex kernell

hec tonsilla/le. idem.

**Uuula/saur/rictus/frumen/tergum/gula/dorsum**

Hec uuula/le. for þ flap þ couereth þ Wynde pype

hec saur/cis. for a cheke

hic rictus/us. for the compasse of the mouth

hoc frumē/inis. for the throte boll

hec tergum/i. for the backe

hec gula/le. for the meate pype.

hoc dorsum/i. for a backe.

**Spiritus/anhelitus/halitus/cutis/caro/pellis**

Hic spirit⁹/us. for a bryeth

hic anhelit⁹/i. for the pantynge

hic halitus/i. for bryeth

hec cutis/is. for the skynne

hec caro/inis. for flesshe

hec pellis	for a skynne
Vena/membrana/sanguis/cruor/atq; vartx die	
Hec vena/ne.	for a vayne
hec menibrana/ne.	for the lytel skynne in the fleshe
hic sanguis/inis.	for blode
hic cruor/oris.	idem
hic vartx/cis.	for the vayne in the thyghe
Attabilis/colera/sputum/pituitaq; flegma	
Hec attrabilis	for the melancoly
hec colera/re.	for the colour
hoc sputum/ri.	for the spytell
hec pituita/te.	for the flemme/or the pyp
hoc flegma	for flemme
Spinaq; cum scapula/pectus/thorax/humerusq;	
Hec spina/ne.	for the backe bone
hec scapula/le.	for the sholder blade
hoc pectus/oris.	for a brest
hic thorax/acis.	for a chesse
hic humerus/ri.	for a sholder
Inter scapulum/latus/alag; costa/papilla	
Hoc interscapiliu/i.	the space bytweene the sholders
hoc latus/eris.	for a syde
hec ala/le.	for an arme hole
hec costa/te.	for a rybbe
hec papilla/le.	for a pappe heed
Mamma/mamilla/simul vber/compago/medulla	
Hec mamma/me.	for a pappe
hec mamilla/le.	for a lytell pappe/or the teet
hoc vber/ris.	idem
hec compago/inis.	for ioynynge. is. ioynytes togyder
hec medulla/le.	for mary
Brachium et gibber/cubitus/manus/blina/lacertus	

**Hoc brachium/i.** for the arme  
**hoc gibber/eris.** for the brayne of the arme  
**hic cubitus/ti.** for a cubyte  
**hec manus/us.** for a hande  
**hic lacert<sup>9</sup>/ti.** p space bytwene p shoulder to p elbowe  
**Musculus et callus/pugnus/digitus/vola/palma**  
**hic musculus/li.** for the calfe of the legge  
**hic callus/li.** the hardnes in the hande oz fote  
**hic pugnus/mi.** for a fyst  
**hic digitus/ti.** for a fynger  
**hec vola/le.** the holownesse in the hande  
**hec palma/me.** the ball in the hande  
**Nodus/condilus/articul<sup>9</sup>/unguis/fissuraqz/neruus**  
**hic nodus/di.** for a toynt  
**hic condilus/li.** for a knuckle  
**hic articulus/li.** for a too  
**hic unguis** for the nayle of a man  
**hec fissura/re.** p space bytwene p fyngers & toos  
**hic neruus ui.** for a senowe  
**Ac internodium/pulsus/brachialeqz/pollex**  
**Hoc internodiu/i.** the space bytwene the toyntes  
**hic pulsus** for the betyng of the baynes  
**hoc brachiale** for a wryest  
**hic pollex** for a thombe  
**Index/et medicus/anularis/et auricularis**  
**hic index** for the forrmest fynger  
**hic anularis** for the myddle fynger  
**hic medicus** for the leche fynger  
**hic auricularis** for the lytell fynger  
**Coz/epar/atqz iecur/fet/splen/precozdia/lycu**  
**Hoc coz** for a herte

hoc epar	for a luer
hoc iecur	idem
hoc fel	for a gall
hic splen	for a mylte
In plurali hec pcor dia	for the herte strynges
hic lyen	for the longe gutte
Pulmo/rien/stomachus/ren/omentum/diafragma	
Hic pulmo	for the lunge
hic rien	for the raynes of the backe
hic ren	idem
hic stomachus	for the stomacke
hoc omentum	for the kell
hoc diafragma	for the mydyse
Intestinum/umbilicus/cincturaq/venter	
Hoc intestinum	for a bowell
hic umbilicus	for a nauyll
hec cinctura	for the gyrdell stede
hic venter	for a bely
Ulia/besica/fibre/renunculus/aluus	
In plurali hec ulia	for the small ropes
hec besica	for the bladder
he fibre	for small baynes
hic renunculus	for the kydney
hic aluus	for the bely or paunche
Sumen/cora/nates/poder/lumbus/quodq pubes	
Hoc sumen	for the fatnes of the flanke
hec cora	for a hyppie
hec nates	for a buttocke
hic poder	for an ars hole
hic lumbus	for a loyne
hic pubes	for a share.

**Inguen/ bina/ lotum/ penis/ membrum genitale**

Hoc inguen	for the share
hec bina	for pyffe
hoc lotum/ i.	idem
hic penis	for a mannes yerde
hoc membru genitale	idem

**Ramer/ aquaticus/ bryne fistula/ tubus**

Hec ramer	for a codde
hic aquaticus	for the bladder
hec fistula bryne	the pype in a mannes yerde
hic tubus/ bi.	idem

**Scortum/ testiculus/ bterus/ crus/ buluaq/ matrix**

Hoc scortum/ ti.	for the codde
hic testiculus/ li.	for a stone
hic bterus/ ri.	for a hely
hoc crus/ ris.	for a thygh
hec bulua/ ue.	locus ubi puer concipitur
hec matrix/ icis.	idem.

**Est genitura/ semur/ semen/ strea/ dic quoq/ sura**

Hec genitura/ re.	for nature of man
hoc semur/ oris.	for a thygh
hoc semen/ inis.	for the sede of man
hec strea	for a shynne
hec sura/ re.	idem.

**Tibia/ sicq/ genu/ poples/ pes/ mallecolusq**

Hec tibia/ e.	for a legge
hoc genu/ u.	for a knee
hic poples/ itis.	for a hamme
hic pes/ dis.	for a fote
hic mallecolus/ li.	for an ancle.

**Vertebra/ sic digitus pedis/ et calx/ plantaq/ subtal**

Hec vertebra/ bte.	for the whyple bone
bulga. stan.	B. j.



hic digitus pedis  
hic calx/cis.  
hec planta/te.  
hoc subtal

for a too  
for a hele  
for the sole of the fote  
idem.

**Finis.**

<sup>a garment</sup> <sup>a cloth</sup> <sup>idem</sup> <sup>apparel</sup>  
**Dic indumentum vestis vestitus amictus**  
<sup>idem</sup> <sup>idem</sup> <sup>idem</sup>  
**Dynatus sinuul apparatus amicus idem**  
<sup>a cappe</sup> <sup>a hatte</sup> <sup>idem</sup>  
**Ista caput gestat apex caliptra galeus**  
<sup>a cappe</sup> <sup>idem</sup> <sup>a hode</sup> <sup>idem</sup>  
**Biretum pileus cuculus capaciumqz**  
<sup>a shorte gowne</sup> <sup>idem</sup> <sup>a longe gowne</sup> <sup>idem</sup>  
**Toga subducta/curtata/dimissa/talaris**  
<sup>single</sup> <sup>lyned</sup> <sup>furred</sup> <sup>a gowne</sup>  
**Simplex duplata pellita pellium adde**  
<sup>lynge</sup> <sup>a bosum full of playtes</sup> <sup>a playte</sup> <sup>idem</sup>  
**Duplicatura sinus sinuolus plicaqz ruga**  
<sup>a hemme</sup> <sup>a collar</sup> <sup>a puffle</sup> <sup>idem</sup> <sup>idem</sup>  
**Simbriza collarium simul instita fascia limbis**  
<sup>a cloute</sup> <sup>idem</sup> <sup>idem</sup>  
**Peniculus bel peniculum peniculamentum**  
<sup>a doubles</sup> <sup>a cote</sup> <sup>a perycote</sup> <sup>a lachet</sup> <sup>a mantell</sup>  
**Diploys et tunica tunicella tunicula clamis**  
<sup>a sicue</sup> <sup>a clothe</sup> <sup>a shorte gowne</sup>  
**Manica bardiacus hemitogium bardocuculus**  
<sup>a shorte</sup> <sup>breeches</sup> <sup>a gloue</sup> <sup>a shorte</sup> <sup>a gyrdle stede</sup>  
**Interula brace cytheca subucula cinctus**  
<sup>a gyrdle</sup> <sup>a parfe</sup> <sup>idem</sup> <sup>a gyrdle</sup> <sup>idem</sup>  
**Cingulum crumena marsupium zonula zona**  
<sup>tolace</sup> <sup>alace</sup> <sup>tolace togder</sup> <sup>so vnlace</sup>  
**Fibulo fibula confibulo dic refibuloqz**  
<sup>shorte hosen</sup> <sup>to the knes</sup> <sup>longe</sup>  
**Curtate calige/cincturales quoqz longe**  
<sup>a poynt</sup> <sup>a lace</sup> <sup>a larcher</sup> <sup>a pynson</sup>  
**Cordula cum ligula corrigea calceolusqz**  
<sup>a shoo</sup> <sup>a shypper</sup> <sup>a buskyn</sup> <sup>a bore</sup> <sup>a socke</sup>  
**Calceus et crepida cothurnus/et ocrea soccus**



a stomacher      a pynde      a tache      a nelle  
**fascia pectoralis** / **acicula** / **spinter** / **et acus**  
 a garter      idem  
**Dis subligaculum** / **nechon** / **subligat** / **et adde**  
 a blade      a harte      idem      a shepe      a point of a swerde  
**ferum manubrium** / **capulus** / **baguiacq** / **culpiss**  
 an edge      a knyfe      dull      parelles      sharpe  
**Acies culcellus obtusus infestus acutus**  
 a frontelet      a call      a bonet      a hall      a poynt of buristles  
**Abundum reticulum** / **nutrum** / **crinale** / **mitula**  
 a heuerche      idem      idem      a sylter      an apion  
**fiameum flaminium** / **rica** / **butta** / **gremiale**  
 a ryng      a bioche      an agn<sup>e</sup> des      a scale      a ryng of the coru  
**Anulus armula** / **montle** / **sigillum** / **inauris**  
 a naphys      a lytell heuerche      a naphys  
**Linteolum** / **simul** / **et ricula** / **iudarolumq**  
 idem      a pyncale  
**Sudarium** / **fungas** / **simul** / **acicularia** / **theca**  
 a bedde      a chambr      a bedde      an inner chambr  
**Stratum cubiculum** / **lectus** / **penitral** / **penates**  
 a bedde      idem      a chambr      a bed boide      the fote of a bed  
**Cubile thorus** / **talamus** / **sic** / **spondaq** / **tutrum**  
 a bedde      idem      a bolster      a festerbed      a blankot  
**Stramen** / **stramentum** / **cervical** / **culcitra** / **lodix**  
 a matres      a rayle      a pyllow      a shepe      a coverlet  
**Tormentum** / **stragulum** / **pulumar** / **linthea** / **toral**  
 a case      a teshour      a curtayne      idem  
**Theca canopium** / **peristroma** / **peripetasma**  
 a denche      a stole      a pytpot      idem      a fcege  
**Scamnum** / **scabellum** / **matula** / **matella** / **latrina**  
 pyllow or lye      idem      a comman fcege      to make a boide  
**Lotium** / **byna** / **cum** / **fozica** / **facio** / **stercus**  
 to styte      idem      to farge      to stynde      to styte      to pyllow  
**Donsorzo** / **caco** / **pedo** / **feteo** / **cunio** / **mungo**  
 a bushe      a combe      a glasse      to bushe      to hembie  
**Utriculum** / **pecten** / **speculum** / **vero** / **quoq** / **pecto**  
 a bore      a loche      a key      a nayle      a bore barre  
**Osium** / **sera** / **clauis** / **clauus** / **quoq** / **peñulum** / **adde**  
 a wyndowe      a glasse      a latresse      a lytell key  
**fenestra** / **bitrum** / **cancellus** / **clauiculusq**  
 a matche      a synt stone      a box      a candell      idem  
**Sulphurata** / **alex** / **piris** / **candela** / **lucerna**

<sup>a candelstye</sup> <sup>a torch</sup> <sup>a taper</sup> <sup>a lanterne</sup> <sup>talowe</sup>  
**Candelabrum lichnus cereus laterna seu umq;**

<sup>a pisse o:</sup> <sup>a wardrop</sup> <sup>a wardrop keper</sup> <sup>to folde</sup> <sup>clothes</sup>

**Estq; bestiarium bestipicus complico bestes**

<sup>a courre</sup> <sup>a hall</sup> <sup>a parloire</sup> <sup>a hall</sup>  
**Atrium et aula cenaculum tricliniumq;**

<sup>a hall ynge</sup> <sup>idem</sup>  
**Hinc et attrialis simul aulicus esse feruntur**

<sup>a pieux chambie</sup> <sup>a cupboide</sup> <sup>a carpet</sup> <sup>a hangynge</sup>

**Conclauetapes abacos tapctum aulea**

<sup>a boide doth</sup> <sup>a table</sup> <sup>a tressie</sup> <sup>a quynsyn</sup> <sup>a chaire</sup> <sup>a boide doth</sup>

**Mappula mensa tripos puluinar cathedra mappa**

<sup>a towell</sup> <sup>a naphyn</sup> <sup>a lauer</sup> <sup>a basyn</sup>

**Antile mantilium gutturumq; labrum**

<sup>a water basyn</sup> <sup>salte</sup> <sup>a saltceller</sup> <sup>a sponc</sup> <sup>a dyshe</sup>

**Balluum fat salinum coclear quoq; discus**

<sup>a platter</sup> <sup>a saucer</sup> <sup>a dyshe</sup> <sup>a saucer</sup> <sup>a platter</sup>

**Lanx et acetabulum patena scutella paroplis**

<sup>for a sewer</sup> <sup>a chamberlayne</sup>

**Ciborum appositor simul architriclinus eis das**

<sup>a panter</sup> <sup>idem</sup> <sup>a buttery</sup>

**Cella penaria sic ceruistaria dicas**

<sup>a spence</sup> <sup>a wyne seller</sup> <sup>idem</sup> <sup>a baster</sup>

**Penarium et cellarium apotheca promulosq;**

<sup>so drawe</sup> <sup>to drawe out</sup> <sup>a tonne</sup> <sup>a tancarde</sup> <sup>a barck</sup>

**Promo depromo dolium et amphora cadus**

<sup>a pyre</sup> <sup>a tonnyngc dyshe</sup> <sup>a pygot</sup> <sup>wyne</sup>

**Dolium infundibulum et clepsidra vinum**

<sup>a bottell</sup> <sup>idem</sup> <sup>dyngke</sup> <sup>diegges</sup> <sup>ale</sup> <sup>ryell</sup>

**Uter obba potus fex ceruistia quoq; spuma**

<sup>a tancarde</sup> <sup>a flatte pece</sup> <sup>a standyng pece</sup> <sup>a coner</sup>

**Cantharus et panthera crateraq; corona**

<sup>a cuppe</sup> <sup>a pot o:</sup> <sup>a cup</sup> <sup>a coner</sup> <sup>a crum of beere</sup>

**Ciphus et poculum operculum et mica panis**

<sup>a chese</sup> <sup>a crust</sup> <sup>a gobbet</sup> <sup>a tytell pece</sup>

**Caseus et crustum frustum frustibulum adde**

<sup>a crust</sup> <sup>broken meate</sup> <sup>a basket</sup> <sup>idem</sup> <sup>idem</sup>

**Crustulum fragmentum fiscella fiscina corbisq;**

<sup>a coke</sup> <sup>a kytychyn</sup> <sup>a woms coke</sup> <sup>a kytychyn</sup> <sup>idem</sup>

**Coquus coquina coqua popina culina**

<sup>a scalyon</sup> <sup>a synke</sup> <sup>idem</sup> <sup>a frye</sup> <sup>idem</sup>

**Lixa lauatrina aquariolum et focus ignis**

a chymney a furnace the towell of the chymney a flamm

**Caminus** fornax infundibulum quoq; flamma

smoke fote a sparde a bionde idem

**Fumus** fuligo fauilla titio torris

a lytel biode. a sparde. a biode a cole idem ashes

**Facula** scintilla fax pruna carbo cinisq;

wode a styche an andryon a chyppe tonges

**Agnum** lignicolum ypopurgium assula torceps

belous a frye fothke idem chypes

**Follis** furcella rotabula quisquiliq;

a pot a cawdron idem a pollet a broche

**Olla** caldarium cacabus simul ollula veru

a flesshe booke. a frynge pan. a styce to seche to frye to seche

**Fiscina** larrago spacula coquo frigo et elixo

a cawdron idem a pan a lytell pan a gredyon

**Thenum** lebes patella patellula crates

to thumme to make redy to pople idem to rosse

**Despumo** feruet paro ebullit esuat asso

to dwawe byides. to dense. to mystale fysshe to pinche byides

**Cuiscero** purgo desquams lunge deplumo

a motter a pestell woutes gruel mustarde

**Portartum** pistillus olus ius synapiumq;

gartyke vergyous sauce

**Allium** acetum condimentum cuminum

caters of meate a cater flesshe vels

**Obsonium** obsonator: iungas carnes bituline

beefe mutton pothe kyde

**Bouine** simul outine porcine heduline

a diasse a well a bucket a well a ryuer a lake a remynge water

**Haustrum** fons situla puteus riuus lacus amnis

a lytell ryuer a water a flesshe pole a ponde a water.

**Riuulus** et nympa piscina stagnum et aqua.

### **Herbarium nomina.**

sage borage rosemary eolumbyne rut

**Salvia** borago libanotis brastica ruta

houre delyce ylope parady blacke woute

**Hyzos** ylopus petroselinum olisacrum

crofote syme endyue fenell

**Aedula** timum endiuia feniculumq;

marygolde      icthiast      betony      melous  
**E**t olotropium lactuca betonica malua  
 holphocke plantayne      saucry      bayly  
 Althea plantago saturegia consolidaqz  
 sothernwode      motherworte      heries touge      herberbow  
 Borotinum artamesia scolopendria baccar  
 a sylly      smalledge      rampa      wormwode      waite rgyby  
 Lilium et apium ranusis absinthium aroon  
 ransey      stonecrop      lavender  
 Tansetium parietaria et laundula iunge  
 myntes      holsmynt      water creskes      horehounde  
 Penta mentastrum nasturcium cinoglossa.

### De Nomina piscium.

saltc fyllhe      freshc fyllhe  
**E**t saltamentum simul et pisces diuuisalis  
 a creace      a crabbe      a mullet      salt fyllhe  
 Licusta cancer nullus bitulusqz marinus  
 a poppas      a sturgeon      a macrell      a dolphyn  
 Phoca cu rombus scombeus sic quoqz delphin  
 a coele      a cabage      an oyster      a congre  
 Coclea sic capito iungas simul ostrea congrus  
 a salmon      a moite      a spout      a boucheke      a coele      a shell fyllhe  
 Salmo mugil apoia mutilus et coclea concha  
 a herrys. a thomebacke. a playce. a whale      a whytlepole  
 Allec ragadia pecten cetulus balena  
 a tenche      a cheyn. a dog fyllhe. a pyke      a pycherell  
 Loligo chepa canis lupus atqz lupulus  
 a barbell      an cle      a scale      a fyne  
 Barbatilis simul anguilla squama quoqz puma.

### De pertinentibus ad equum.

a saddle      a bydle      a rayne      a rryope      a byddo  
**E**phippium frenum habena scanfile lozum  
 a rrythe      a poyrell      a croper      a pakfada  
 Cingula et autela postela dicoz clutella  
 a packe      a fardell      a depuer of doth  
 Sarcina sarcinula hinc sarcinarius adde

a male      a boget      a hois combe      a hois loche  
**M**antica manticula addas strigulis quoq; compes  
 a hois      pastures      a padhois      a mane      idem  
**U**ngula suffragines clitellus iuba capzona  
 a geldyng      a mare      a balloched hois  
**C**antherius equa simul equus testiculatus  
 a caple      a colte      a bucker of hois to turne      to biche  
**C**aballus pullus agosa flectoq; domo  
 an ambler      idem      a troiser  
**G**radarius volutarius succussariusq;  
 to trotte      a courser      to trotte      to amble  
**S**uccutio sonipes simul et succusso voluto  
 to smell      to ouchye      to sobbe      to cough      the cough  
**O**lfacio tango singultio tussio tussis  
 to heare      to taste      suckyng      to vnderstāde      touchyng  
**A**udio gusto simul olfactus sentio tactus  
 hearyng      seyrge      vnderstādyng      touchyng      to se  
**A**uditus visus sensus gustus videoq;  
 to gape      to nefe      a shutter      to shutte      a lyper  
**O**ssito sternuto balbus balbutio blesus  
 to sygh or sobbe      to syre      to was the heed      to wynke  
**S**ingultio screeo conquimisco conuiucoq;  
 gogle eyed      a gogle eyed womā      diere eyed      spurbynde      idem  
**S**trabo straba lippus luscus iungeq; coles  
 defe      squynse      blynde      he that loketh a squynse  
**E**t surdus petus sic cecus cecutienq;  
 dombe      lame      croked      idem      idem  
**E**t mutus claudus barus curuusq; dietus  
 longe      tall      prople      rpyght      lyell      bye  
**L**ongus procerus elegans rectus breuis alius  
 a dwarse      idem      idem      idem  
**H**omulus nanus homuntio homilioq;  
 brode      consumed      fatte      idem      idem  
**L**atus abesus crassus pinguis macilentus  
 fatte or leme      small      lene      to be lene  
**S**ic corpulentus gracilis macer macesco  
 flowe or shacle      famelle      lene  
**E**t cessabundus pinguedo sic maciesq;  
 carpyng      flowe      idem      quye  
**S**ic cunctabundus et segnis tardus acutus.

**C**finis.

**C**The authoꝝ.

**C**all yt tell chyldꝝen bespyl your style ye dresse  
Vnto this treatyse With goodly aduertence  
These latyn wordes in your hertes to impresse  
To the ende that you may With all your intelligence  
Serue god your maker hoolly vnto his reuerence  
And yf ye do not the rodde must not spare  
You for to lerne With his sharpe morall sence  
Take now good hede and herken your bulgare.

**C**ulgaría quedam cum suis berna-  
culis compilata iuxta consuetudi-  
nem ludi litterarij diui Pauli.

Good morowe. Bonū tibi huius diei sit primordium.  
Good nyght. Bona nox/traquilla nox/optata requies.  
God spede you.  
Bona salus. Salus. Saluus sis. Optata salus.  
How farest thou. Qua balitudine peditus es. Ut ba-  
les. Qua balitudine afficeris. Ut te habes.  
I fare Well thanked be god.  
Wene me habeo alitihono sit gratia.  
Whether goest thou. Quo tendis.  
I go to the sege. Ad foricam pergo.  
I shall beare the company.  
Comitabor te. Sociabo te.  
I shall wayte on the.  
Oblervabo te. Dabo tibi operam.  
I shall quyte it the.  
Referam tibi gratias. Par pari referam.  
How dothe my father. Ut pater se habet.

He was at the poynt of deeth. *Terme moriens erat.*  
God be here. *Allie deus.*  
Thou art Welcōme to me.  
*Gratus est mihi tuus aduentus.*  
How is it with the. *Ut tecum est.*  
Gyue me breed. *Cede mihi panem.*  
Thou shalt haue ony thyng that I haue.  
*Quicquid meum est obtinebis.*  
I am well at ease yf I had dyed.  
*Bene me habeo si prius essem.*  
Drynke fyrst and I Wyll nexte.  
*Bibe prior et ego bibam posterior.*  
Drynke agayne. *Germina haustum.*  
Laye thy pledge. *Depone pignus.*  
Laye thy shotte. *Pone symbolum.*  
It is a greate helpe for scholers to speke latyn.  
*Non nihil conducit discipulis loqui latine.*  
I am sure thou louest me not.  
*Constat mihi te me non amare.*  
I was set to schole whan I was seuen yeres olde.  
*Datus sum scholis cum septemnis eram.*  
fro þ day hytherwarde I was neuer keppe fro schole  
*Ab eo tempore hucusq; nunq; a studio defentus sum.*  
Scholers must lyue hardly at Oxforde.  
*Scholasticos Oxonii parce viuere oportet.*  
There is one at the doze Wyll speke with the.  
*Quidam apud ostium te conuentum expetit.*  
I praye the come se me at home.  
*Reuise me domi queso.*  
What dothe he. *Quidnam agit.*  
He is waken. *Vigilia tenet hominem.*

vulga. stan.

C. f.



He is a slepe. *Somnus opprimit eum.*  
He is fallen a slepe. *Iniuit somnum.*  
Garlyke maketh a man to slepe.  
*Allium suadet homini somnum.*  
They go arme in arme. *Insertis brachijs incedunt.*  
I wyll wyastle with the. *Luctabor tecum.*  
yf thou wyastle with me. *I shall lay the on thy backe*  
*Si mecum luctatus fueris humi te proster nam.*  
I holde the a peny. *Depono denarium tecum.*  
What hast thou done? *Quid fecisti?*  
I haue dronke a farthyng a worth of ale.  
*Exhausi ceruissiam quadrantis.*  
Leue thy iettynge. *Desiste a tuis superbis gressibus.*  
I perceyue by many tokens thou art not my frende.  
*Multis argumentis comperio te non meū amicū fore.*  
I was beaten this moornyng. *Dedi penas auroꝝ.*  
The mayster hath bette me.  
*Preceptor a me sumpsit penas.*  
I haue shewed the all my counseyle.  
*Tradidi tibi omnia mea consilia.*  
I haue looked longe for the.  
*Expectaui tuum aduentum iam diu.*  
For his folyshynes he may were a bable.  
*Ob stulticiam pretium ferre potest.*  
I am leste alone. *Desertus sum.*  
Profred seruyce dothe synke.  
*Ministerium oblatum fordescit.*  
It semerth a scholer to were a syde gowne.  
*Decet discipulum bti toga longa.*  
Wype thy nose. *Munge nasum.*  
Snuffe the candell. *Emunge lucernam.*



I am rydde of my money. Eunctus sum pecunia.  
Syt a waye or I shall gyue the a blowe.  
Antoue sedem / in autem colaphum male addam.  
Sayst thou this in earnest or in game.  
Joco an serio loqueris.  
I may not holde my handes fro the.  
Non possum manus a te continere.  
We must not eate fleshe.  
A carnibus nobis abstinendum est.  
It is fastynge daye comaunded by the churche.  
Est dies ieiunus indictus ab ecclesia.  
It is halfe a daye. Est dies intercalaris.  
He cleped me aboute the myddle.  
Me medium amplexus est.  
I loue the as my lyfe. Afficio te amoze eque atqz aiam.  
All my felowes hate thy company.  
Oēs discipuli mei fastidium contubernium tuum.  
My mynde gyuech me. Animus mihi prelagit.  
I shall gyue the that I promysed the.  
Reddam tibi quod pollicitus sum.  
I praye the tell me when the carpers come.  
Quæro fac me certiozem quum tabellarij venerint.  
Fare well for this nyght. Vale in hac nocte.  
He hath taken my booke fro me. Eripuit mihi librum.  
Go hens. Confer te hinc. Ibi. Discede. Recede.  
I go in to the cite. Confero me in urbem.  
I wyll beare the company.  
Sociabo te. Comitabor te.  
Come hither.  
Ades. Accede. Adueni. Appropinqua. Aggredere.  
He came sleynge hypon me. Clam adortus est me.  
C.ij.

He came openly vpon me. *Palam aggressus est me.*  
It longeth to a scholer to speke latyn. *Longe est ad discipulum loqui latine.*  
Attinet ad discipulum loqui latine.  
All my trust is in the. *Tota spes mea in te est sita.*  
He is a secrete man. *Vir taciturnus est.*  
Tary me at home tyll I come.  
Operiri me domi donec venero.  
I can my rule without the booke.  
Possum meum preceptum memoriter.  
Thou stoppest my lyght. *Interpellas lumen.*  
Fetche me water for my handes.  
Alfer aquam manibus.  
Drynke agayne. *Gemina haustum.*  
Beche me byced. *Porrige mihi panem.*  
I am a thurstie. *Sitis me tenet.*  
I am wery of study. *Me tedet studij.*  
I am wery of my lyfe. *Tedet me vite mee.*  
My mayster recommendeth hym to you.  
Herus meus salutes tibi impertit vel impertitur.  
What countre man art thou. *Cuias es tu.*  
I am an englyshe man. *Sum anglicus genere.*  
My father is an aged man.  
Pater meus est grandiuus.  
I haue a grente waye to go. *Grandis via mihi restat.*  
My purse is heuy with money.  
Crumena mea est nummis referta.  
I lye in a fether bedde euery nyght.  
Quiesco in culcitra plumali singulis noctibus.  
He is a buystous man. *Vir rudis est.*  
What parte syngeest thou. *Qua voce tu cantas.*  
Thou spekest softly. *Subnasse loquens.*

Speke out. Aperte loquere.

I am almoost bespitten.

Sum in articulo purgandi viscera.

Thou synkest. Male oles.

I bespewe the. Mala sit tibi gratia.

Well mote thou fare I praye god.

Ut bene valcs deum oro.

I trowe I shall be a good grāmarian within a shorte  
whyle. Puto me fore perfectū grāmaticū breui spacio.  
If thou take not hede to thy lernynge thou wylte ne-  
uer thypue.

Sylbis non incumbetis nunq̄ rem facias.

What mynde art thou to be a preeest or a maried man.

Quid animi habes ad sacerdotium an ad nuptias?

Laye the table. Sterne mensam.

Set salte and spones. Pone salinum et coclearia.

Thou art a false knaue. Perfidus es.

My berde is not growen.

Barba mea nondum excreta est.

The fatte stycketh to the rose of my mouth.

Dunguedo carniū heret palato meo.

I haue not dyed. Impiansus sum.

He is well wasshed. Est bene potus.

He is dronke with ale. Est captus ceruisia.

He is blynde. Est captus oculis.

He is madde. Est captus mente.

One sought for the at the doze.

Unus quesituit te apud ostium.

I haue tarped for the a hole houre.

Percontatus sum te integra hora.

I haue dyed. Idiansus sum.

I haue souped. Feci cenam.  
I haue broke my faste. Feci iantaculum.  
Moche good do it you. Proficiat vobis cibus.  
Souper is done. Cena est completa.  
I am hungry. Sum famelicus.  
I thyrste. Sitio.  
The coke is a good seasoner of meate.  
Coquus est bonus curator ciborum.  
He is an outragious ladde. Sceleratus est.  
Lende me the copy of thy latyn / and I shall geue it  
the agayne by and by.  
Commoda mihi exemplar materie latine / et cito tibi  
reddam.  
Thou playest the knaue. Inhoneste te habes.  
My father hath had a greate losse on the see.  
Pater meus magna per naufragium facturâ habuit.  
Thou art worthy to be hanged. Dignus es furcis.  
I had greate anger for thy loue. Tuum ob amore re-  
cipi inimicitias non paruas.  
He is fallen a slepe. Inuit somnum.  
I knowe it not. Latet me. Perierit me. Fugit me.  
I knowe not the mater. Res clam me est.  
I am sure of this mater. Sum certus huius rei.  
He is connyng in spynnyng. Peritus est cantandi.  
I haue done so moche for the as thou for me.  
Cuius beneficiis respondi.  
I geue the the maystry. Concedo tibi.  
I shall matche the at all games.  
Equiparabo te singulis in ludis.  
I am content with thynne answer. Placet mihi tuum  
responsum. Cordi est mihi tuum responsum.

Thou byttest the nayle on the heed. Rem ipsam tangis  
I haue bespoken a payre of shone agaynst sondaye.  
Stipulatus sum calceos in diem dominicam.  
Be the day neuer so longe/at y last cometh euensonge.  
Quantūvis dies proluxa sit/vespere tandē succedunt.  
He is euyl acolde that gothe naked in the frost.  
Male frigescit qui nudus frigore incedit.  
I haue pite on the. Misereatur mei tui.  
I am sente for to dyner. Accertior ad prandium.  
Thou blamest me without a cause  
Me accusas immerito.  
Thou answerest me not as thou shouldest do.  
Male mihi respondes.  
His mouth is a wyre. Os sibi distortum est.  
His nose is lyke a shoyng horn.  
Simus est homini nasus.  
My throte is hooise. Guttur meum est raucum.  
My brest is shyll. Vox mea est sonora.  
My heed is full of lyce.  
Caput meum est plenum pediculorum.  
My heed aketh. Caput meum dolet.  
Torde in thy tethe. Merda dentibus inhereat.  
My heed is curled. Caput meum est crispum.  
He is euer chattyng. Ommino garrit.  
Beare out the dust. Effert puluerem.  
Drawe water. Hauri aquam.  
I haue plenty of wyne. Est mihi vina copia.  
His speche pleased me not.  
Sermo suus non est mihi cordi.  
This wyne is of bendure.. Hoc vinum est acre.  
Hoc vinum confectum/for ypocras.

Therewither gaue me a blowe on the cheeke  
Puerperis colaphum male addidit. *He smote me with his hand*  
The tree hangerth full of apples. *Arbor pendens plena pomis*  
Mala crescunt arboris referta. *Of fruit the tree is full*  
The waye semmich full of shepe. *Longa via seminata pecora*  
Oues succubant via plena. *The way was full of sheep*  
He is souced in water. *Submergitur aqua*  
The horse trotteyth. *Equus succurrit*  
There thy gastes. *Exhilara conatus*  
It lyeth not in my power. *Non penes me est*  
Take no thought. *Securus sis*  
Be mery and see care. *Gaude et curas fuge*  
The father is gladd to heare his sone prayled.  
Pater filium laudari libenter audit.  
Thou hast begyled me. *Dedisti mihi verba*  
What the deuyl doest thou herce  
Quid faciam hic agis  
Thynke this of a Querry. *Hoc pro certo habeto*  
Thou strykest me that dare not stryke agayne.  
Ne percutis qui te ferit non audeo.  
If I were thy matche. *I Wolde not dye in thy dette*  
Si tibi equalis essem non multus moriter.  
Thou shalt not scape quyte. *Non impune abdis*  
It is shewde to iape with naked swerdes.  
Dubium est ioca stricis gladijs exerceere.  
He is croke backed. *Scapularis est*  
He hath taken shyppe. *Conscendit nauem*  
I shall kyll the with myne owne knyfe.  
Proprio gladio te interficiam  
I had no leyser to care. *Non habui curam*  
Haud mihi potestas fuit comedere comedere.

